

**TRÊS TRADUÇÕES DE *HAT DICH DIE
LIEBE BERÜHRT* DE PAUL HEYSE
(1830-1914)**

Paul Heyse

Hat dich die Liebe berührt
still unter lärmendem Volke,
gehst du in gold'ner Wolke,
sicher vom Gott geführt.

Nur wie verloren umher,
lässest die Blicke du wandern,
gönnt ihre Freuden den andern,
trägst nur nach einem Begehr.

Schen in dich selber verzückt,
möchtest du leugnen vergebens,
dass nun die Krone das Lebens
strahlend die Stirn dir schmückt.

IF YOU WERE SECRETLY STRUCK BY LOVE

Reinhart Buyno

Though you were secretly struck by love while
stepping serenely 'mid the raucous lot –
enveloped in a golden haze,
you proceeded immune, guided by God.

You seemed to be lost, allowed your gaze
to drift along your entourage,
letting other folk do whatever they pleased,
though you were steered by a single desire.

Bashfully entranced within your self,
you could not possibly disclaim
that, from then on, the crown of life,
radiantly bedecked your brow.

JEŚLI MIŁOŚĆ W CIEBIE TRAFIŁA

Reinhart Buyno

Jeśli miłość w ciebie trafiła,
spokojną pośród krzykliwych ludzi,
w złotym obłoku dażysz naprzód,
bezpiecznie, gdzie Bóg cię prowadzi

na pozór zgubiona, pozwalasz
by wzrok twój w około błądził –
innych obcym zabawom oddawasz,
lecz tobą jedno życzenie rządzi

nieśmiała, sama w sobie zakłeta
mogłabyś na darmo zaprzeczać
że oto w tej chwili życia korona,
promienna, ozdobiła ci skronie.

SE O AMOR TE ATINGIU

Reinhart Buyno

Se o amor te atingiu
tranqüila entre buliçosa gente
numa nuvem dourada segues para frente
imune, guiada por Deus.

Parecendo estar sem rumo
deixas teu olhar vagar em volta
e a seus prazeres a distante escolta –
governada por um só desejo.

Em vão negando, contestarias,
assim, timidamente, em si mesma encantada,
que, neste instante, a coroa da vida
resplandecendo, enfeita tua fronte.

Reinhart Buyno é poeta e tradutor.